



耶穌聖誕節（節日）
十二月廿五日子夜感恩祭

25 December

THE NATIVITY OF THE LORD (Solemnity)

At the Mass during the Night

ENTRANCE ANTIPHON (*Ps 2:7*)

The Lord said to me: You are my Son. It is I who have begotten you this day. *Or*

Let us all rejoice in the Lord, for our Savior has been born in the world. Today true peace has come down to us from heaven.

The Gloria in excelsis is sung:

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT

Let us pray (*pause*)

O God, who have made this most sacred night radiant with the splendor of the true light, grant, we pray, that we, who have known the mysteries of his light on earth, may also delight in his gladness in heaven. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

FIRST READING (*A son is given us.*)

A reading from the Book of the Prophet Isaiah (9:1-6)

The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone. You have brought them abundant joy and great rejoicing, as they rejoice before you as at the harvest, as people make merry when dividing spoils. For the yoke that burdened them, the pole on their shoulder, and the rod of their taskmaster you have smashed, as on the day of Midian. For

進堂詠

上主對我說：「你是我的兒子，我今日生了你。」(詠 2:7)

光榮頌

天主在天受光榮。

主愛的人在世享平安。主、天主、天上的君王，全能的天主聖父，我們為了你無上的光榮，讚美你、稱頌你、朝拜你、顯揚你、感謝你。

主、耶穌基督、獨生子；主、天主、天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求你垂憐我們。除免世罪者，求你俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求你垂憐我們；因為只有你是聖的，只有你是主，只有你是至高無上的。

耶穌基督，你和聖神，同享天主聖父的光榮。亞孟。

集禱經

天主，你真光的照耀，使這至聖之夜發放光芒。願我們在現世認識真光的奧蹟，將來也能在天上，分享這真光的喜樂。他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

讀經一 (有一個嬰孩為我們誕生了。)

恭讀依撒意亞先知書 9:1-3,5-6

在黑暗中行走的百姓，看見了一道皓光；那寄居於漆黑之地的人，已有光輝照射在他們身上。你加強了他們的快樂，增加了他們的喜悅；他們在你面前歡樂，有如人收割時的歡樂，又如分贓時的愉快；因為你折斷了他們所負的重軛，和他們肩上的橫木，以及壓迫他們者的短棍，有如在米德楊那天一樣。

every boot that tramped in battle, every cloak rolled in blood, will be burned as fuel for flames. For a child is born to us, a son is given us; upon his shoulder dominion rests. They name him Wonder-Counselor, God-Hero, Father-Forever, Prince of Peace. His dominion is vast and forever peaceful, from David's throne, and over his kingdom, which he confirms and sustains by judgment and justice, both now and forever. The zeal of the Lord of hosts will do this! —The Word of the Lord.

R. Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM (96:1-2, 2-3, 11-12, 13)

R. Today is born our Savior, Christ the Lord. (*Lk 2:11*)

Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all you lands. Sing to the Lord; bless his name. (*R*)

Announce his salvation, day after day. Tell his glory among the nations; among all peoples, his wondrous deeds. (*R*)

Let the heavens be glad and the earth rejoice; let the sea and what fills it resound; let the plains be joyful and all that is in them! Then shall all the trees of the forest exult. (*R*)

They shall exult before the Lord, for he comes; for he comes to rule the earth. He shall rule the world with justice and the peoples with his constancy. (*R*)

SECOND READING (*The grace of God has appeared to all.*)

A reading from the Letter of Saint Paul to Titus (2:11-14)

Beloved: The grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of our great God and savior Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good. —The Word of the Lord.

R. Thanks be to God.

因為有一嬰孩為我們誕生了，有一個兒子賜給了我們。他肩上擔負著王權；他的名字要稱為神奇的謀士、強有力的天主、永遠之父、和平之王。他的王權是偉大的；達味的御座和他王國的平安，是無限的。他將以正義與公平，鞏固與保持他的王國，從今時直到永遠：萬軍上主的熱誠必要完成這事。——上主的話。 (默想片刻)

答唱詠 詠 96:1-2, 2-3, 11-12, 13

【答】：今天為你們誕生了一位救世者；他是主默西亞。(路2:11)

領：請眾齊向上主歌唱新歌；普世大地，請向上主謳歌！請向上主歌唱，讚美他的聖名。【答】

領：一日復一日，宣揚他的救恩。請在列邦中，傳述他的光榮。請在萬民中，宣揚他的奇功。【答】

領：願諸天歡樂；願大地踴躍！海洋及其中的一切，要踴躍歡騰。原野及其中的一切，都要舞蹈；森林中的一切樹木，也各顯歡樂。【答】

領：請在上主面前歡樂，因為他已駕臨，統治大地乾坤；他要以正義審判普世，以他的忠信治理天下萬民。【答】

讀經二 (天主拯救眾人的恩寵已經出現。)

恭讀聖保祿宗徒致弟鐸書 2:11-14

親愛的：

天主拯救眾人的恩寵已經出現，教導我們棄絕不虔敬的生活，和世俗的貪慾；而要有節制地、公正地、虔敬地在今世生活，期待所希望的幸福，和我們偉大的天主及救主耶穌基督光榮的顯現。他為我們捨棄了自己，是為救贖我們脫離一切罪惡，並洗淨我們，使我們能成為他的選民，叫我們熱心行善。——上主的話。 (默想片刻)

GOSPEL ACCLAMATION (*Lk 2:10-11*)

R. Alleluia, alleluia.

I proclaim to you good news of great joy: today a Savior is born for us, Christ the Lord. (*R*)

GOSPEL (*Today a Savior has been born for you.*)

A reading from the holy Gospel according to Luke (2:1-14)

In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria. So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there, the time came for her to have her child, and she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, “Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a savior has been born for you who is Christ and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.” And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: “Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests.” —The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：我給你們報告一個大喜訊：今天為你們誕生了一位救世者。(路 2:10-11)

眾：亞肋路亞。

福音 (救世主今天為你們誕生了。)

恭讀聖路加福音 2:1-14

那時凱撒奧古斯都，出了一道上諭，叫天下的人都要登記：這是季黎諾作敘利亞總督時，初次行的登記。於是，眾人各去本城登記。

若瑟因為是達味家族的人，也從加里肋亞納匝肋城，上猶大名叫白冷的達味城去，好同自己已懷孕的聘妻瑪利亞去登記。

他們在那裡的時候，瑪利亞分娩的日期滿了，便生了她的頭胎男兒，用襁褓裹起，放在馬槽裡，因為在客棧中，為他們沒有地方。

在那地區，有些牧羊人露宿守夜，看守羊群。有上主的一位天使，站在他們身邊；上主的榮光，照射著他們；他們便非常害怕。天使向他們說：「不要害怕！看！我給你們報告一個為全民族的大喜訊：今天在達味城中，為你們誕生了一位救世者；他是主默西亞。這是給你們的記號：你們將要看見一個嬰兒，裹著襁褓，躺在馬槽裡。」忽然有一大隊天軍，同那天使一起，讚頌天主說：

「天主在天受光榮，主愛的人在世享平安！」——上主的話。
(講道後默想片刻)

The creed is said:

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven,

(At the words that follow, up to and including and became man, all bow.)

and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

May the oblation of this day's feast be pleasing to you, O Lord, we pray, that through this most holy exchange we may be found in the likeness of Christ, in whom our nature is united to you. Who lives and reigns for ever and ever. Amen.

PREFACE I, II or III OF THE NATIVITY OF THE LORD

COMMUNION ANTIPHON *(Jn 1:14)*

The Word became flesh, and we have seen his glory.

信經：念至「他因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人」時，單膝跪下致敬（視乎情況需要，可以慣常的深鞠躬代替）。

我信唯一的天主。全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是他所創造的。我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。他在萬世之前，由聖父所生。他是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。他是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉著他而造成的。他為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下。（下兩句全體俯首）他因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。他在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。他正如聖經所載，第三日復活了。他升了天，坐在聖父的右邊。他還要光榮地降來，審判生者死者，他的神國萬世無疆。

我信聖神，他是主及賦予生命者，由聖父聖子所共發。他和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，他曾藉先知們發言。我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。我承認赦罪的聖洗，只有一個。我期待死人的復活，及來世的生命。亞孟。

獻禮經

上主，求你悅納我們在這至聖之夜，呈獻給你的禮品。你的聖子基督降生成人，取了我們的人性；求你使我們藉這神聖交換，也能肖似基督，分享你的天主性。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

聖誕期頌謝詞（一）、（二）或（三）

領主詠

聖言成了血肉，寄居在我們中間；我們見了他的光榮。（若1:14）
（領主後默禱片刻）

PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray (*pause*)

Grant us, we pray, O Lord our God, that we, who are gladdened by participation in the feast of our Redeemer's Nativity, may through an honorable way of life become worthy of union with him. Who lives and reigns for ever and ever. Amen.

SOLEMN BLESSING

Bow down for the blessing.

(The priest, with hands extended over the people, says the blessing.)

May the God of infinite goodness,
who by the Incarnation of his Son has driven darkness from the world
and by that glorious Birth has illumined this most holy night,
drive far from you the darkness of vice
and illumine your hearts with the light of virtue. R. Amen.

May God, who willed that the great joy
of his Son's saving Birth
be announced to shepherds by the Angel,
fill your minds with the gladness he gives
and make you heralds of his Gospel. R. Amen.

And may God, who by the Incarnation
brought together the earthly and heavenly realm,
fill you with the gift of his peace and favor
and make you sharers with the Church in heaven. R. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,
come down on you and remain with you for ever. R. Amen.

領主後經

上主、我們的天主，我們歡欣慶祝救主的誕生。求你恩賜我們按照他的教導生活，來日與他一起，同享光榮。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

聖誕期隆重祝福

主祭：願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

執事/主祭：請大家俯首接受天主的降福。

（主祭向會眾伸手）

主祭：各位兄弟姊妹：無限美善的天主，藉他聖子的降生，驅逐世界的黑暗，並因他聖子的光榮誕辰，照亮這至聖之夜。

願天主除去你們身上的惡習和黑暗，並以德行之光，照亮你們的心靈。

會眾：亞孟。

主祭：天主藉天使，給牧羊人宣告救主誕生的偉大喜訊；願天主以喜樂充滿你們的心靈，使你們成為福音的傳報者。

會眾：亞孟。

主祭：聖言降生成人，貫通上天下地；願天主恩賜你們平安和善志，使你們有分於天上的教會。

會眾：亞孟。

主祭：願全能的天主，聖父、聖子✠、聖神的降福臨於你們，並永遠存留在你們當中。

會眾：亞孟。

CHRISTMAS PROCLAMATION

25 December. The twenty-sixth day of the lunar month.

Innumerable ages having passed since the creation of the world, when in the beginning God created Heaven and earth and formed man in his own image; many more centuries after the flood, when the Most High placed his rainbow in the heavens as a sign of the covenant and of peace;

from the migration of Abraham, our father in faith, from Ur of the Chaldeans, twenty-one centuries;

from the exodus of the people of Israel out of Egypt, led by Moses, thirteen centuries;

from the anointing of David as King, about one thousand years;

in the sixty-fifth week according to Daniel's prophecy;

in the year of the one hundred and ninety-fourth Olympiad;

from the founding of the city of Rome, seven hundred and fifty-two years;

in the rule of Caesar Octavian Augustus, the forty-second year;

the whole world being at peace: Jesus Christ, eternal God, the eternal Father's Son, being pleased by His coming to consecrate the world, by the Holy Spirit conceived, nine months having passed since His conception, in Bethlehem of Judah was born of the Virgin Mary, and became man.

The Nativity of our Lord Jesus Christ according to the flesh.

主基督降生人間的日曆

十二月二十五日

在起初，天主創造了天地，並以自己的肖像造生人類（創 1），經過了無數世代；

洪水之後，至高者把彩虹置於雲間，作為盟約與和平的標記（創 7-9），又經過了許多世代；

我們信德之父亞巴郎，離開加色丁（伊拉克）的烏爾城（創 12），經過了廿一個世紀；

以色列選民在梅瑟帶領下，出離埃及（出 12），經過了十三個世紀；

達味受傅油為以色列君王，經過了約一千年；

按照達尼爾先知所預言（達 9），發生於第六十五周；

第一百九十四屆奧林匹亞競技會年間；

香港開埠前一千八百四十八年；

香港教區成立前一千九百五十二年；

羅馬建城後第七百五十二年；

凱撒奧古斯都執政第四十二年；

天下太平之際，耶穌基督，永生的天主，永恆聖父之子，為親臨聖化世界，遂因聖神降孕，經過了九個月，在猶大的白冷，由童貞瑪利亞誕生，而成為人；

我們的主耶穌基督取了肉軀，誕生人間。